

第三章 救命設備等

第一規則 適用

適用

(a) この章の規定は、別段の明文の規定がある場合を除くほか、国際航海に従事する新船について、次のとおり適用する。

A 部 旅客船及び貨物船

B 部 旅客船

C 部 貨物船

(b) 国際航海に従事する現存船で新船に関するこの章の規定にはや適合しないものについては、主管庁は、実行可能かつ合理的である限り、また、できる限りすみやかに、この章の要件に実質的に適合させることを確保するため、それらの各船舶について取るべき措置を考慮しなければならない。もつとも、この章の第二十七規則(b)(i)ただし書の規定は、次の条件を満たす場合にのみ、現存船に適用することができる。

(i) この章の第四規則、第八規則、第十四規則、第十八規則、第十九規則並びに第二十七規則(a)及び(b)の規定に適合し、

(ii) この章の第二十七規則(b)の規定に従つて積載される救命いかだがこの章の第十五規則又は第十六規則及び第十七規則の要件に適合し、かつ、

CHAPTER III.—LIFE-SAVING APPLIANCES, &c.

Regulation 1

Application

(a) This Chapter, except where it is otherwise expressly provided, applies as follows to new ships engaged on international voyages:—

Part A—Passenger ships and cargo ships.

Part B—Passenger ships.

Part C—Cargo ships.

(b) In the case of existing ships engaged on international voyages and which do not already comply with the provisions of this Chapter relating to new ships, the arrangements in each ship shall be considered by the Administration with a view to securing, so far as this is practicable and reasonable, and as early as possible, substantial compliance with the requirements of this Chapter. The proviso to sub-paragraph (b)(i) of Regulation 27 of this Chapter may, however, be applied to existing ships only if:—

(i) the provisions of Regulations 4, 8, 14, 18 and 19, and paragraphs (a) and (b) of Regulation 27 of this Chapter are complied with,

(ii) the liferafts carried in accordance with the provisions of paragraph (b) of Regulation 27 comply with the requirements of either Regulation 15 or Regulation 16, and of Regulation 17 of this Chapter; and

(iii) 総乗船者数を救命いかだの備付けにより増加しないこと。

A 部 総則

(A 部の規定は、旅客船及び貨物船に適用する。)

第二規則 定義

(a) この章の規定の適用上、「短国際航海」とは、国際航海であつて、その航海において、船舶が、旅客及び船員を安全な状態に置くことができる港又は場所から二百海里以内であり、かつ、航海を開始する国における最後の寄港地から最終の到着港までの距離が六百海里をこえないものをいう。

(b) この章の規定の適用上、「救命いかだ」とは、この章の第十五規則又は第十六規則の規定に適合する救命いかだをいう。

(c) この章の規定の適用上、「承認された進水装置」とは、主管庁により承認された装置であつて、積載することを認められた数の人員及び機装品を満載した救命いかだを乗込み場所から進水させることができるものをいう。

(d) この章の規定の適用上、「資格のある救命艇手」とは、この章の第三十二規則の規定に基づいて発行される適任証書を有する船員をいう。

(iii) the total number of persons on board shall not be increased as the result of the provision of lifeboats.

PART A.—GENERAL

(Part A applies to both passenger ships and cargo ships)

Regulation 2

Definitions

(a) For the purposes of this Chapter the expression "short international voyage" means an international voyage in the course of which a ship is not more than 200 miles from a port or place in which the passengers and crew could be placed in safety, and which does not exceed 600 miles in length between the last port of call in the country in which the voyage begins and the final port of destination.

(b) For the purposes of this Chapter, the expression "lifeboat" means a lifeboat complying with either Regulation 15 or Regulation 16 of this Chapter.

(c) For the purposes of this Chapter, the expression "approved launching device" means a device approved by the Administration, capable of launching from the embarkation position a lifeboat fully loaded with the number of persons it is permitted to carry and with its equipment.

(d) For the purposes of this Chapter, the expression "certificated lifeboatman" means any member of the crew who holds a certificate of efficiency issued under the provisions of Regulation 32 of this Chapter.

- (e) この章の規定の適用上、「救命浮器」とは、水中にある一定数の人員をささえるように設計され、かつ、その形状及び性能を保つ構造を有する浮器（救命艇、救命いかだ、救命浮環及び救命胴衣を除く。）をいう。

第三規則 免除

- (a) 主管庁は、航海の保護された性質及び状況によりこの章のすべての要件の適用が不合理又は不必要であると認めるときは、その程度に応じて、個個の船舶又はある種類の船舶で最も近い陸地から二十海里以内を航行するものに対し、この章の要件を免除することができる。

- (b) 巡礼者運送のような特殊な運送において多数の無寝床旅客の輸送に使用される国際航海に従事する旅客船の場合において、この章の要件に適合させることを実行不可能と認めるときは、主管庁は、次のことを条件として、これらの要件を免除することができる。

- (i) 救命艇その他の救命設備及び防火に関し、運送事情の許す範囲内で行える限りの措置を執ること。
 (ii) これらのすべての救命艇その他の救命設備をこの章の第四規則の趣旨に従つて迅速に利用することができること。
 (iii) 各乗船者につき救命胴衣一個を備えること。

(e) For the purposes of this Chapter, the expression "buoyant apparatus" means flotation equipment (other than lifeboats, liferafts, lifebuoys and life-jackets) designed to support a specified number of persons who are in the water and of such construction that it retains its shape and properties.

Regulation 3

Exemptions

(a) The Administration, if it considers that the sheltered nature and conditions of the voyage are such as to render the application of the full requirements of this Chapter unreasonable or unnecessary, may to that extent exempt from the requirements of this Chapter individual ships or classes of ships which, in the course of their voyage, do not go more than 20 miles from the nearest land.

(b) In the case of passenger ships engaged on international voyages which are employed in the carriage of large numbers of unbathed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade, the Administration, if satisfied that it is impracticable to enforce compliance with the requirements of this Chapter, may exempt such ships from those requirements on the following conditions:—

- (i) that the fullest provision which the circumstances of the trade will permit shall be made in the matter of lifeboats and other life-saving appliances and fire protection;
 (ii) that all such boats and appliances shall be readily available within the meaning of Regulation 4 of this Chapter;
 (iii) that a lifejacket shall be provided for every person on board.

二二五

救命艇の構造

- (iii) 各救命艇、救命いかだ及び救命浮器の配置が他の端艇、救命いかだ及び救命浮器の操作を妨げないものであること。
- (c) すべての救命設備は、船舶の出港前に、及び航海中常に、良好な状態に保ち、かつ、直ちに使用しうるようにしておかなければならない。

第五規則 救命艇の構造

- (a) すべての救命艇は、適正に造らなければならず、かつ、海上において十分な復原性並びに人員及び機装品を満載した場合において十分なフリーボードを有する形状及び寸法比のものでなければならぬ。
- すべての救命艇は、海水に洗われ、かつ、人員及び機装品を満載している場合に、正の復原力を有しなければならぬ。
- (b) (i) すべての救命艇は、固定舷側及び内部浮体のみを有しななければならない。主管庁は、固定おおいを有する救命艇を承認することができる。ただし、その固定おおいは、救命艇の内外から容易に開くことができ、かつ、救命艇への迅速な乗降又はその進水及び取扱いを妨げないものでなければならぬ。
- (ii) 発動機付救命艇には、主管庁が認めるときは、船首からの水の浸入を防ぐ装置を取り付けることができる。

(iii) the arrangement of each lifeboat, liferaft, and article of buoyant apparatus shall be such that it will not interfere with the operation of other boats, liferafts and buoyant apparatus.

(c) All the life-saving appliances shall be kept in working order and available for immediate use before the ship leaves port and at all times during the voyage.

Regulation 5

Construction of Lifeboats

(a) All lifeboats shall be properly constructed and shall be of such form and proportions that they shall have ample stability in a seaway, and sufficient freeboard when loaded with their full complement of persons and equipment. All lifeboats shall be capable of maintaining positive stability when open to the sea and loaded with their full complement of persons and equipment.

(b) (i) All lifeboats shall have rigid sides and internal buoyancy only. The Administration may approve lifeboats with a rigid shelter, provided that it may be readily opened from both inside and outside, and does not impede rapid embarkation and disembarkation or the launching and handling of the lifeboat.

(ii) Motor lifeboats may be fitted to the satisfaction of the Administration with means for preventing the entry of water at the fore end.

(iii) すべての救命艇の長さは、二十四フィート（又は七・三メートル）以上でなければならない。ただし、この長さの救命艇の積載が船舶の大きさその他の理由によつて不合理又は実行不可能であると主管庁が認める場合は、この限りでない。いかなる船舶においても、救命艇の長さは、十六フィート（又は四・九メートル）未満であつてはならない。

(c) 人員及び艀^き装品を満載した場合に重量が二十トン（又は二万三千キログラム）をこえ救命艇又はこの章の第七規則の規定に従つて計算される積載能力が百五十人をこえる救命艇は、承認してはならない。

(d) 六十人をこえ百人をこえない人員の積載を認められるすべての救命艇は、この章の第九規則の要件に適合する発動機付救命艇又はこの章の第十規則の規定に適合する承認された機械推進装置を取り付けた救命艇でなければならない。百人をこえる人員の積載を認められるすべての救命艇は、この章の第九規則の要件に適合する発動機付救命艇でなければならない。

(e) すべての救命艇は、人員及び艀^き装品を満載したまま水上に安全におろすため十分な強さのものでなければならない。すべての救命艇は、二十五パーセントの過荷重を受けた場合に残留たわみを生じないよう

(iii) All lifeboats shall be not less than 24 feet (or 7.3 metres) in length except where owing to the size of the ship, or for other reasons, the Administration considers the carriage of such lifeboats unreasonable or impracticable. In no ship shall the lifeboats be less than 16 feet (or 4.9 metres) in length.

(c) No lifeboat may be approved the weight of which when fully laden with persons and equipment exceeds 20 tons (or 20,300 kilograms) or which has a carrying capacity calculated in accordance with Regulation 7 of this Chapter of more than 150 persons.

(d) All lifeboats permitted to carry more than 60 persons but not more than 100 persons shall be either motor lifeboats complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter or be lifeboats fitted with an approved means of mechanical propulsion complying with Regulation 10 of this Chapter. All lifeboats permitted to carry more than 100 persons shall be motor lifeboats complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter.

(e) All lifeboats shall be of sufficient strength to enable them to be safely lowered into the water when loaded with their full complement of persons and equipment. All lifeboats shall be of such strength that they will not suffer residual deflection if subjected to an overload of 25 per cent.

うな強さのものでなければならぬ。

(f) すべての救命艇は、少なくともその長さの四パーセントに等しい平均高の舷弧を有しなければならぬ。舷弧は、おおむね拋物線の形状でなければならぬ。

(g) 百人以上の人員の積載を認められる救命艇においては、浮体の容積は、主管庁が十分と認める程度まで増加しなければならぬ。

(h) すべての救命艇は、固定浮体を有し、又は水密空気箱その他油若しくは油製品により影響を受けないこれと同等の耐食性浮力材料を備えなければならず、これらは、救命艇が浸水して海水に洗われている場合に救命艇及びその艀装品を浮かすため十分なものでなければならぬ。救命艇の容積の少なくとも十分の一に等しい追加の水密空気箱その他油若しくは油製品により影響を受けないこれと同等の耐食性浮力材料を備えなければならぬ。主管庁は、油又は油製品により影響を受けない耐食性浮力材料を水密空気箱に充填することを許可することができる。

(i) 救命艇のスカート及びサイド・シートは、実行可能な限り低く取り付ければならぬ。

(j) 木板製救命艇以外のすべての救命艇について、この章の第六規則の規定に従つて決定される容積の形状係数は、〇・六四以上でなければならぬ。

(f) All lifeboats shall have a mean sheer at least equal to 4 per cent. of their length. The sheer shall be approximately parabolic in form.

(g) In lifeboats permitted to carry 100 or more persons the volume of the buoyancy shall be increased to the satisfaction of the Administration.

(h) All lifeboats shall have inherent buoyancy, or shall be fitted with watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products, sufficient to float the boat and its equipment when the boat is flooded and open to the sea. An additional volume of watertight air cases or other equivalent non-corrodible buoyant material, which shall not be adversely affected by oil or oil products, equal to at least one-tenth of the cubic capacity of the boat shall also be provided. The Administration may permit the watertight air cases to be filled with a non-corrodible buoyant material which shall not be adversely affected by oil or oil products.

(i) All inwards and side-seats shall be fitted as low in the lifeboat as practicable.

(j) The block coefficient of the cubic capacity as determined in accordance with Regulation 6 of this Chapter of all lifeboats, except wooden lifeboats made of planks, shall be not less than 0.64.

第六規則 救命艇の容積

- (a) 救命艇の容積は、スターリング法則（シンプソン法則）又はこれと同等の精度を得ることができその他の方法で決定しなければならない。方形船尾の救命艇の容積は、その救命艇がとがつた船尾を有するものとして計算しなければならない。

- (b) たとえば、スターリング法則によつて計算する救命艇の立方フィート（又は立方メートル）による容積は、次の式によつて得られるものと考えることができる。

$$\text{容積} = \frac{L}{12} (4A + 2B + 4C)$$

Lは、船首材における外板の内面から船尾材の相当点までのフィート（又はメートル）による救命艇の長さとする。方形船尾の救命艇の場合には、長さは、船尾横板の内面まで測る。

A、B及びCは、それぞれ船首から長さの四分の一の箇所、長さの中央及び船尾から長さの四分の一の箇所における横断面で、Lを四等分して得た三点に対応するものの面積を表わす。（救命艇の両端に対応する面積は、無視しうるものとする。）

面積A、B及びCは、三個の横断面のおおの次に次の式を順次に適用して平方フィート（又は平方メートル）で得られるものとする。

Regulation 6

Cubic Capacity of Lifeboats

- (a) The cubic capacity of a lifeboat shall be determined by Stirling's (Simpson's) Rule or by any other method giving the same degree of accuracy. The capacity of a square-sterned lifeboat shall be calculated as if the lifeboat had a pointed stern.

- (b) For example, the capacity in cubic feet (or cubic metres) of a lifeboat, calculated by the aid of Stirling's Rule, may be considered as given by the following formula:—

$$\text{Capacity} = \frac{L}{12} (4A + 2B + 4C)$$

L being the length of the lifeboat in feet (or metres) from the inside of the planking or plating at the stem to the corresponding point at the stern post: in the case of a lifeboat with a square stern, the length is measured to the inside of the transom.

A, B, C denote respectively the areas of the cross-sections at the quarter-length forward, amidships, and the quarter-length aft, which correspond to the three points obtained by dividing L into four equal parts. (The areas corresponding to the two ends of the lifeboat are considered negligible.)

The areas A, B, C shall be deemed to be given in square feet (or square metres) by the successive application of the following formula to each of the three cross-sections—

$$\text{面積} = \frac{h}{12} (a + 4b + 2c + 4d + e)$$

h は、外板の内面においてキールから舷端まで、又はある場合には後に決定する一層低い高さまで、フィート（又はメートル）で測つた深さとする。

- a、b、c、d 及び e は、深さの最上点及び最下点並びに h を四等分して得た三点においてフィート（又はメートル）で測つた救命艇の水平の幅を表わす。（a 及び e は h の両端における幅、c は h の中央における幅とする。）

- (c) 両端から救命艇の長さの四分の一にある二点で測つた舷端の舷弧の高さが救命艇の長さの一パーセントをこえるときは、横断面積 A 又は C の計算に用いる深さは、救命艇の長さの中央における深さに救命艇の長さの一パーセントを加えたものとする。

- (d) 長さの中央における救命艇の深さが幅の四十五パーセントをこえるときは、中央横断面積 B の計算に用いる深さは、幅の四十五パーセントに等しいものとし、また、長さの四分の一の箇所における横断面積 A 及び C の計算に用いる深さは、幅の四十五パーセントに救命艇の長さの一パーセントを加えて求める。ただし、いかなる場合にも、計算に用いる深さは、それらの箇所における実際の深さをこえてはならない。

$$\text{Area} = \frac{h}{12} (a + 4b + 2c + 4d + e)$$

h being the depth measured in feet (or in metres) inside the planking or plating from the keel to the level of the gunwale, or, in certain cases, to a lower level as determined hereafter.

a, b, c, d, e denote the horizontal breadths of the lifeboat measured in feet (or in metres) at the upper and lower points of the depth and at the three points obtained by dividing h into four equal parts (a and e being the breadths at the extreme point, and c at the middle point of h).

- (c) If the sheer of the gunwale, measured at the two points situated at a quarter of the length of the lifeboat from the ends, exceeds 1 per cent. of the length of the lifeboat, the depth employed in calculating the area of the cross-sections A or C shall be deemed to be the depth amidships plus 1 per cent. of the length of the lifeboat.

- (d) If the depth of the lifeboat amidships exceeds 45 per cent. of the breadth, the depth employed in calculating the area of the amidship cross-section B shall be deemed to be equal to 45 per cent. of the breadth, and the depth employed in calculating the areas of the quarter-length sections A and C is obtained by increasing this last figure by an amount equal to 1 per cent. of the length of the lifeboat, provided that in no case shall the depths employed in the calculation exceed the actual depths at these points.

(e) 救命艇の深さが四フィート（又は百二十二センチメートル）より大きいときは、この法則の適用によつて得た人員数は、その数の人員が救命胴衣を着用して乗艇した救命艇を浮かべる試験で満足な結果を得るまで、四フィート（又は百二十二センチメートル）と救命艇の実際の深さとの比に応じて減少しなければならぬ。

(f) 主管庁は、非常にやせた船首尾を有する救命艇及び非常に肥えた形状の救命艇に許容する人員数については、適当な方式によつて制限を加えなければならない。

(g) 主管庁は、長さ、幅及び深さの相乗積に〇・六を乗じたものに等しい容積を、それが前記の方法によつて得た容積より大きな容積とならないことが明らかであるときは、木板製救命艇の容積として指定することができる。この場合には、救命艇の寸法は、次の方法で測るものとする。

長さ 外板の外面と船首材との交点から船尾材の相当点まで又は方形船尾の救命艇の場合には船尾横板の後面まで測る。

幅 救命艇の幅が最大である箇所において外板の外面から測る。

深さ 長さの中央において外板の内面でキールから舷端まで測る。ただし、容積の計算に用いる深さは、いかなる場合にも幅の四十五パーセン

(e) If the depth of the lifeboat is greater than 4 feet (or 122 centimetres) the number of persons given by the application of this Rule shall be reduced in proportion to the ratio of 4 feet (or 122 centimetres) to the actual depth, until the lifeboat has been satisfactorily tested afloat with that number of persons on board, all wearing lifejackets.

(f) The Administration shall impose, by suitable formulae, a limit for the number of persons allowed in lifeboats with very fine ends and in lifeboats very full in form.

(g) The Administration may assign to a lifeboat constructed of wooden planks capacity equal to the product of the length, the breadth and the depth multiplied by 0.6 if it is evident that this formula does not give a greater capacity than that obtained by the above method. The dimensions shall then be measured in the following manner:—

Length.—From the intersection of the outside of the planking with the stem to the corresponding point at the stern post or, in the case of a square-sterned boat, to the after side of the transom.

Breadth.—From the outside of the planking at the point where the breadth of the boat is greatest.

Depth.—Audiships inside the planking from the keel to the level of the gunwale, but the depth used in calculating the cubic capacity may not in any case exceed 75 per cent. of the breadth.

トをこえてはならない。

すべての場合に、船舶所有者は、救命艇の容積を正確な計測により決定することを要請する権利を有する。

(h) 発動機付救命艇又は他の推進装置を取り付けた救命艇の容積は、発動機及びその附属品又は他の推進装置の装置箱並びに、備え付けている場合には、無線電信設備、探照燈及びこれらの附属品の占める容積に等しい容積を総容積から控除して求めるものとする。

第七規則 救命艇の積載能力

救命艇に収容することを認められる人員数は、立方フィートによる容積を次に定める数で除して得た最大整数に等しいものとする。

長さ二十四フィート（又は七・三メートル）以上の救命艇の場合 十立方フィート（又は〇・二八三立方メートル）

長さ十六フィート（又は四・九メートル）の救命艇の場合 十四立方フィート（又は〇・三九六立方メートル）

長さ十六フィート（又は四・九メートル）をこえ二十四フィート（又は七・三メートル）

未滿の救命艇の場合 十四立方フィート（又は〇・三九六立方メートル）及び十立方フィート（又は

In all cases the shipowner has the right to require that the cubic capacity of the lifeboat shall be determined by exact measurement.

(h) The cubic capacity of a motor lifeboat or a lifeboat fitted with other propelling gear shall be obtained from the gross capacity by deducting a volume equal to that occupied by the motor and its accessories or the gearbox of the other propelling gear, and, when carried, the radiotelegraph installation and searchlight with their accessories.

Regulation 7

Carrying Capacity of Lifeboats

The number of persons which a lifeboat shall be permitted to accommodate shall be equal to the greatest whole number obtained by dividing the capacity in cubic feet by:—

In the case of a lifeboat of 24 feet (or 7.3 metres) in length or over

10 (or where the capacity is measured in cubic metres, 0.283);

in the case of lifeboats of 16 feet (or 4.9 metres) in length

14 (or where the capacity is measured in cubic metres, 0.396); and

in the case of lifeboats of 16 feet (or 4.9 metres) in length or over but under 24 feet (or 7.3 metres)

a number between 14 and 10 (or where the capacity is measured in cubic metres, between 0.396 and 0.283), to be obtained by interpolation;

は〇・二八三立方メートル)の間の挿入法により求めた数

ただし、この人員数は、いかなる場合にも、オールの使用又は他の推進装置の操作を妨げることなく着席しうる救命胴衣を着用した成人の数をこえてはならない。

第八規則 積載すべき発動機付救命艇の数

(a) 旅客船においては、この章の第九規則の要件に適合する発動機付救命艇を各舷に少なくとも一隻備えなければならない。

もつとも、輸送を認められた人員及び船員の総数が三十人をこえない旅客船については、この発動機付救命艇一隻のみが要求される。

(b) 総トン数千六百トン以上の貨物船(タンカー、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶を除く。)においては、この章の第九規則の要件に適合する少なくとも一隻の発動機付救命艇を備えなければならない。

(c) 総トン数千六百トン以上のタンカーにおいて、鯨工船として使用される船舶において、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶において、及び

provided that the number shall in no case exceed the number of adult persons wearing lifejackets which can be sealed without in any way interfering with the use of oars or the operation of other propulsion equipment.

Regulation 8

Number of Motor Lifeboats to be carried

(a) In every passenger ship there shall be carried on each side of the ship at least one motor lifeboat complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter.

Provided that in passenger ships in which the total number of persons which the ship is certified to carry, together with the crew, does not exceed 30, only one such motor lifeboat shall be required.

(b) In every cargo ship of 1,600 tons gross tonnage and upwards, except tankers, ships employed as whale factory ships, ships employed as fish processing or canning factory ships, and ships engaged in the carriage of persons in the whaling, fish processing or canning industries, there shall be carried at least one motor lifeboat complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter.

(c) In every tanker of 1,600 tons gross tonnage and upwards, in every ship employed as a whale factory ship, in every ship employed as a fish processing or canning factory ship and in every ship engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries, there shall be carried on each side at least one motor lifeboat complying with the requirements of Regulation 9 of this Chapter.

捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶においては、この章の第九規則の要件に適合する発動機付救命艇を各舷^{ブーム}に少なくとも一隻備えなければならない。

第九規則 発動機付救命艇の仕様

(a) 発動機付救命艇は、次の条件に適合しなければならない。

- (i) 圧縮点火機関を取り付け、いつでも使用しうるようにしておかなければならない。あらゆる状態で容易に発進することができなければならない。
- (ii) 十分に燃料を備えなければならない。
- (iii) 荒天状態における操作を確保するため機関及び付属品を適当に囲み、また、機関のケーシングを耐火性のものとしなければならない。後進のための装置を設けなければならない。

(iv) 人員及び機装品を満載した場合に、平水における前進速度が次のとおりでなければならない。

- (1) 旅客船、タンカー、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶に積載することをこの章の第八規則の規定により要求される発動

Specification of Motor Lifeboats

Regulation 9

(a) A motor lifeboat shall comply with the following conditions:—

- (i) It shall be fitted with a compression ignition engine and kept so as to be at all times ready for use; it shall be capable of being readily started in all conditions; sufficient fuel for 24 hours continuous operation at the speed specified in sub-paragraph (a) (iii) of this Regulation shall be provided.

(ii) The engine and its accessories shall be suitably enclosed to ensure operation under adverse weather conditions, and the engine casing shall be fire-resisting. Provision shall be made for going astern.

(iii) The speed ahead in smooth water when loaded with its full complement of persons and equipment shall be:—

- (1) In the case of motor lifeboats required by Regulation 8 of this Chapter to be carried in passenger ships, tankers, ships employed as whale factory ships, ships employed as fish processing or canning factory ships and ships engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries, at least six knots.

機付救命艇の場合には、少なくとも六ノット

(2) その他の機付救命艇の場合には、少なくとも四ノット

(b) 機付救命艇の内部浮体の容積は、機関及びその附属品並びに、備え付けている場合には、探照燈、無線電信設備及びその附属品をささえるため必要な内部浮体の容積が、機関及びその附属品並びに、備え付けている場合には、探照燈、無線電信設備及びその附属品を取り去つた場合にその救命艇に収容することが出来る追加の人員をささえるため一人当り一立方フィート（又は〇・〇二八三立方メートル）の割合で必要とされる内部浮体の容積をこえるときは、そのこえる量を、この章の第五規則の規定により要求される容積に加えたものでなければならぬ。

第十規則 機付救命艇以外の機械推進装置付救命艇の仕様

(a) の条件に適合しなければならぬ。

推進装置は、承認された型式のものでなければならず、かつ、救命艇が水上におろされたときに船側から迅速に離れることができ、及び荒天状態において針路を保つことができるように、十分な力量を有しなればならぬ。装置は、人力で操作されるときは、使用に慣れない者でも操作することができ、

(2) In the case of any other motor lifeboat, at least four knots.

(b) The volume of the internal buoyancy appliances of a motor lifeboat shall be increased above that required by Regulation 5 of this Chapter by the amount, if any, by which the volume of the internal buoyancy appliances required to support the engine and its accessories, and, if fitted, the searchlight and radiotelegraph installation and their accessories, exceeds the volume of the internal buoyancy appliances required, at the rate of one cubic foot 0.0283 cubic metre per person, to support the additional persons which the lifeboat could accommodate if the motor and its accessories, and, if fitted, the searchlight and radiotelegraph installation and their accessories, were removed.

Regulation 10

Specification of Mechanically Propelled Lifeboats other than Motor Lifeboats

A mechanically propelled lifeboat, other than a motor lifeboat, shall comply with the following conditions:—

(a) The propelling gear shall be of an approved type and shall have sufficient power to enable the lifeboat to be readily cleared from the ship's side when launched and to be able to hold course under adverse weather conditions. If the gear is manually operated it shall be capable of being worked by persons untrained in its use and shall be capable of being operated when the lifeboat is flooded.

かつ、救命艇の浸水の場合においても操作することができなければならない。

(b) 推進装置には、その作動中いつでも舵手が救命艇を後進させることができる装置を取り付けなければならない。

(c) 発動機付救命艇以外の機械推進装置付救命艇の内部浮体の容積は、推進装置の重量を補うために増加しなければならない。

第十一規則 救命艇の艀装品

(a) 各救命艇の標準艀装品は、次のものから成る。

(i) 浮きうる單槽式オール一組、浮きうる予備オール二本、浮きうるかじ取りオール一本、索又は鎖で救命艇に取り付けたトル・ピン又はクラッチ

一組半及びボート・フック一本

(ii) 栓孔ごとに索又は鎖で救命艇に取り付けた栓二個（適当な自動弁を取り付付るときは、栓を要しない）、あかくみ一個及び承認された材料のパケツ二個

(iii) 救命艇に取り付けたかじ一個及びチラー一個

(iv) 救命艇の両端に、手おの各一個

(v) 十二時間分の油を有するランプ一個及び水密容器に入れた適当なマッチ二箱

(b) A device shall be fitted by means of which the helmsman can cause the lifeboat to go astern at any time when the propelling gear is in operation.

(c) The volume of the internal buoyancy of a mechanically propelled lifeboat, other than a motor lifeboat, shall be increased to compensate for the weight of the propelling gear.

Regulation 11

Equipment of Lifeboats

(a) The normal equipment of every lifeboat shall consist of:—

(i) a single banked complement of buoyant oars, two spare buoyant oars, and a buoyant steering oar; one set and a half of thole pins or crutches, attached to the lifeboat by lanyard or chain; a boat hook;

(ii) two plugs for each plug hole (plugs are not required when proper automatic valves are fitted) attached to the lifeboat by lanyards or chains; a bailer, and two buckets of approved material;

(iii) a rudder attached to the lifeboat and a tiller;

(iv) two hatchets, one at each end of the lifeboat;

(v) a lamp, with oil sufficient for 12 hours; two boxes of suitable matches in a watertight container;

(vi) めつぎした鋼線支索及び帆(オレンジ色のもの)を備える一又は二以上のマスト

(vii) 夜光の又は適当な照明装置を取り付けたビナクルに入れた効果的なコンパス一個

(viii) 救命艇の外周に取り付けた救命索一筋

(ix) 承認された大きさのシー・アンカー一個

(x) 十分な長さのもやい綱二筋。一筋は、救命艇の前端に、環索及び留木で、解き放すことができるように取り付けておき、他の一筋は、救命艇の船首材に確実に取り付け、直ちに使用しうるようにしておかなければならない。

(xi) 植物油、魚油又は動物油一ガロン(又は四・五リットル)を入れた容器一個。容器は、水面に油を容易に散布しうるように造り、かつ、シー・アンカーに取り付けることができるようにしておかなければならない。

(xii) 救命艇に積載することを認められた各人のための食糧で主管庁が定めるもの。この食糧は、水密容器に格納された気密容器に入れておかなければならない。

(xiii) 救命艇に積載することを認められた人員一人当りの六バイント(又は三リットル)の清水を入れた水密容器、又は一人当り四バイント(又は二リットル)の清水を入れた水密容器及び一人当り二バ

(vi) a mast or masts, with galvanised wire stays together with sails (coloured orange);

(vii) an efficient compass in binnacle, to be luminised or fitted with suitable means of illumination;

(viii) a lifeline becketed round the outside of the lifeboat;

(ix) a sea-anchor of approved size;

(x) two painters of sufficient length. One shall be secured to the forward end of the lifeboat with strop and toggle so that it can be released, and the other shall be firmly secured to the stem of the lifeboat and be ready for use;

(xi) a vessel containing one gallon (or four and a half litres) of vegetable, fish or animal oil. The vessel shall be so constructed that the oil can be easily distributed on the water, and so arranged that it can be attached to the sea-anchor;

(xii) a food ration, determined by the Administration, for each person the lifeboat is certified to carry. These rations shall be kept in airtight receptacles which are to be stowed in a watertight container;

(xiii) watertight receptacles containing six pints (or three litres) of fresh water for each person the lifeboat is certified to carry, or watertight receptacles containing four pints (or two litres) of fresh water for each person together with an approved de-salting apparatus capable of providing two pints (or one litre) of drinking water per person; a rustproof dipper with lanyard; a rustproof graduated drinking vessel;

イント（又は一リットル）の飲料水を供給しうる承認された海水脱塩装置、索付きのさびないひしやく一個並びにさびない目盛付コップ一個

(xiv) 高卒で明るい赤色光を発する承認された型式の落下傘付信号四個及び明るい赤色光を発する承認された型式の手用信号炎六個

(xv) オレンジ色の煙が多量に発する承認された型式の発煙浮信号（昼間用）二個

(xvi) 救命艇が転覆したとき人が救命艇にすがりつくことができる承認された装置で、ビルジ・キール若しくはキール・レールを形成するもの及びキールの下方を通して舷端から舷端に取り付けたつかみ綱又はその他の承認された設備

水密容器に入れた承認された応急医療員一式

(xviii) (xvii) モールス符号の信号に適した水密電気燈一個並びに水密容器に入れた予備電池一組及び予備電球一個

承認された型式の日光信号鏡一個

(xx) (xix) 索で救命艇に取り付けたかん切り付きのジャック・ナイフ一個

軽い浮きうる投げ索二筋

(xxii) (xxi) 承認された型式の手動ポンプ一個

(xiv) four parachute signals of approved type capable of giving a bright red light at a high altitude; six hand flares of an approved type giving a bright red light;

(xv) two buoyant smoke signals of an approved type (for day-time use) capable of giving off a volume of orange-coloured smoke;

(xvi) approved means to enable persons to cling to the boat should it be upturned, in the form of bilge keels or keel rails, together with grab lines secured from gunwale to gunwale under the keel, or other approved arrangements;

(xvii) an approved first aid outfit in a watertight case;

(xviii) a waterproof electric torch suitable for signalling in the Morse Code together with one spare set of batteries and one spare bulb in a waterproof container;

(xix) a daylight-signalling mirror of an approved type;

(xx) a jack-knife fitted with a tin opener to be kept attached to the boat with a lanyard;

(xxi) two light buoyant heaving lines;

(xxii) a manual pump of an approved type;

(xxiii) 小さい艀装品を入れるための適当な箱一個

(xxiv) 笛一個又は同等の音響信号器一個

(xxv) 釣道具一式

(xxvi) 暴露による傷害から乗艇者を保護することができる非常に見やすい色の承認されたカバー一枚

(xxvii) 第五章第十六規則に規定する救命信号の説明表一部

(b) 主管庁が、(a) (vi)、(xii)、(xx) 及び (xxv) に定める品目を不必要と認める程度の期間の航海に従事する船舶の場合には、主管庁は、これらの省略を認めることができる。

(c) (a) の規定にかかわらず、発動機付救命艇その他の承認された機械推進装置付救命艇は、マスト若しくは帆又は定数の半分をこえるオールを備えることを要しないが、ボート・フック二本を備えなければならない。

(d) すべての救命艇には、水中の人が救命艇によじ登ることができるように、適当な装置を取り付けなければならない。

(e) 各発動機付救命艇は、泡その他油火を消火する適当な物質を放出する承認された型式の持運び式消火器を備えなければならない。

(xxiii) a suitable locker for stowage of small items of equipment.

(xxiv) one whistle or equivalent sound signal.

(xxv) one set of fishing tackle.

(xxvi) one approved cover of a highly visible colour capable of protecting the occupants against injury by exposure; and

(xxvii) one copy of the illustrated table of life-saving signals referred to in Regulation 16 of Chapter V.

(b) In the case of ships engaged on voyages of such duration that in the opinion of the Administration the items specified in sub-paragraphs (vi), (xii), (xix), (xx) and (xxv) of paragraph (a) of this Regulation are unnecessary, the Administration may allow them to be dispensed with.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Regulation, motor lifeboats or other approved mechanically propelled lifeboats need not carry a mast or sails or more than half the complement of oars, but they shall carry two boat hooks.

(d) All lifeboats shall be fitted with suitable means to enable persons in the water to climb into the lifeboat.

(e) Every motor lifeboat shall carry portable fire-extinguishing equipment of an approved type capable of discharging froth or other suitable substance for extinguishing oil fires.

第十二規則 救命艇鰭装置品の定着

すべての救命艇鰭装置品は、防舷に用いるため定着しないでおかなければならないボート・フックを除くほか、救命艇内に適当に定着しなければならぬ。縛りつけは、鰭装置品の定着を確保しつつ、しかも、つりかぎの機能を妨げたり、迅速な乗艇を妨げたりすることがないような方法で、行なわなければならない。すべての救命艇鰭装置品は、できる限り小さくかつ軽量なものであればならず、適当なかさばらない形にまとめなければならない。

第十三規則 救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置

(a) この章の第十四規則及び第四章第十二規則の規定に適合する無線電信設備を取り付けた発動機付救命艇を各舷に積載した船舶を除くほか、すべての船舶は、第四章第十三規則に定める要件に適合する救命用の端艇及びいかだのための承認された持運び式無線装置を備えなければならない。この装置は、非常の際に救命艇のいづれか一隻に運ぶことができるように、海図室その他の適当な位置にまとめて保管しなければならない。ただし、救命艇を船体の中央部及び船尾部に積載している総トン数三千トン以上のタンカーにおいては、船体の主送機から最も離れ

Regulation 12 Security of Lifboat Equipment

All items of lifboat equipment, with the exception of the boat hook which shall be kept free for fending off purposes, shall be suitably secured within the lifboat. The lashing shall be carried out in such a manner as to ensure the security of the equipment and so as not to interfere with the lifting hooks or to prevent ready embarkation. All items of lifboat equipment shall be as small and light in weight as possible and shall be packed in suitable and compact form.

Regulation 13

Portable Radio Apparatus For Survival Craft

(a) An approved portable radio apparatus for survival craft complying with the requirements set out in Regulation 13 of Chapter IV shall be carried in all ships except those on which there is carried on each side of the ship a motor lifboat fitted with a radiotelegraph installation complying with the provisions of Regulation 14 of this Chapter and of Regulation 12 of Chapter IV. All this equipment shall be kept together in the chartroom or other suitable place ready to be moved to one or other of the lifboats in the event of an emergency. However, in tankers of 3,000 tons gross tonnage and upwards in which lifboats are fitted amidships and at this equipment shall be kept in a suitable place in the vicinity of those lifboats which are furthest away from the ship's main transmitter.

線運たい端救
装びめか艇命
置式のだ及用
無持のびの

着装救
品品命
の艇艇
定鰭鰭

た救命艇の近くに保管しなければならない。

- (b) 主管庁が救命用の端艇及びいかだのための持運び式無線装置が不必要であると認める程度の期間の航海に従事する船舶の場合には、主管庁は、その装置の省略を認めることができる。

第十四規則 発動機付救命艇の無線設備及び

探照灯

- (a) (i) 短国際航海以外の国際航海に従事する旅客船、鯨工船として使用される船舶、魚類加工船又はかん詰工船として使用される船舶及び捕鯨、魚類加工又はかん詰加工に従事する人員を輸送する船舶において総乗船者数が百九十九人をこえ千五百人未満であるときは、この第十四規則及び第四章第十二規則に定める要件に適合する無線電信設備を、この章の第八規則の規定によりその船舶に積載することを要求される発動機付救命艇の少なくとも一隻に、取り付けなければならない。

- (ii) 前記の船舶において総乗船者数が千五百人以上であるときは、このような無線電信設備は、この章の第八規則の規定によりその船舶に積載することを要求されるすべての発動機付救命艇に取り付けなければならない。

- (b) 無線設備は、設備及びその使用者の双方を収容するため十分な大きさのキャビンに備え付けなければ

- (b) In the case of ships engaged on voyages of such duration that in the opinion of the Administration portable radio apparatus for survival craft is unnecessary, the Administration may allow such equipment to be dispensed with.

Regulation 14

Radio Apparatus and Searchlights in Motor Lifeboats

- (a) (i) Where the total number of persons on board a passenger ship engaged on international voyages which are not short international voyages, a ship employed as a whale factory ship, a ship employed as a fish processing or canning factory ship or a ship engaged in the carriage of persons employed in the whaling, fish processing or canning industries, is more than 199 but less than 1,500, a radiotelegraph apparatus complying with the requirements set out in this Regulation and in Regulation 12 of Chapter IV shall be fitted in at least one of the motor lifeboats required under Regulation 8 of this Chapter to be carried in that ship.

- (ii) Where the total number of persons on board such a ship is 1,500 or more, such a radiotelegraph apparatus shall be fitted in every motor lifeboat required under Regulation 8 of this Chapter to be carried in that ship.

- (b) The radio apparatus shall be installed in a cabin large enough to accommodate both the equipment and the person using it.